

Tu aimes  
le diablo ?

PROGRAMMES  
D'ÉCHANGES  
POUR LES MOINS  
DE 17 ANS



OFAJ  
DFJW



Découvre l'Apfelschorle !

OFAJ  
DFJW



## Sommaire

### 5 Direction l'Allemagne

- Rencontres pour jeunes enfants
- Rencontres extrascolaires

### 7 Participe à des échanges scolaires

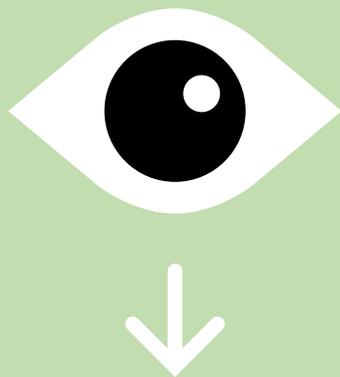
- Programme Brigitte Sauzay
- Programme Voltaire

### 10 Suis des cours d'allemand

- Cours d'allemand extrascolaires
- Cours binationaux en tandem

### 11 Découvre l'engagement

- Chantiers bénévoles
- Formation BAFA-Juleica



« Tu as plus de 16 ans ?  
Découvre la brochure  
"Programmes d'échanges  
pour les 16-35 ans"  
qui est faite pour toi ! »

Les formes féminine et masculine  
sont utilisées dans les titres et la première phrase.  
Ensuite, seule la forme masculine sera employée  
pour simplifier la lecture et alléger le texte.



## Présentation

### L'ALLEMAGNE, AUJOURD'HUI ET MAINTENANT !

Sais-tu ce qu'est une *Brottdose* ? Le château de Neuschwanstein ? Et pourquoi on ne jette pas sa bouteille en plastique à la poubelle en Allemagne ? Non ? Alors tu as de nombreuses choses à découvrir sur **ce pays et sa culture** !

Et si tu rencontrais des jeunes d'Allemagne lors d'un échange avec ta classe ou pendant tes vacances ?

L'allemand n'est pas une langue plus difficile qu'une autre, et surtout, tu peux partir en Allemagne **sans forcément faire allemand** ! En effet, il y a plein de moyens d'échanger avec des jeunes qui ne parlent pas ta langue.

L'OFAJ propose de **nombreux programmes**. Il y en a forcément un pour toi !

### L'OFAJ, C'EST QUOI ?

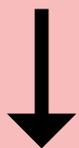
L'**Office franco-allemand pour la Jeunesse** (OFAJ) est un organisme créé en 1963 par le **traité de l'Elysée**. C'est un traité de réconciliation entre la France et l'Allemagne, 20 ans après la Seconde guerre mondiale. Charles de Gaulle et Konrad Adenauer, les signataires du Traité, pensaient que **l'instauration d'une paix durable** entre nos deux pays reposait sur les jeunes de France et d'Allemagne qui devaient apprendre à se connaître et à ne plus être ennemis.

**C'est ainsi qu'est né l'OFAJ.**

### ÇA TE FAIT ENVIE ?

Participe à l'un des programmes de l'OFAJ et rencontre des jeunes de l'Allemagne d'aujourd'hui. **Découvre une autre culture** en allant toi-même au contact de ce pays et de ses habitants !

Tu rencontreras de nombreuses personnes, tu apprendras beaucoup de choses et tu vivras **une expérience inédite** !



**1963**

CRÉATION DE  
L'OFAJ

**≈190 000**

PARTICIPANTS  
PAR AN

**60 000**

FOLLOWERS SUR  
LES RÉSEAUX  
SOCIAUX !



**10 MILLIONS**

PRÈS DE 10 MILLIONS DE JEUNES  
ONT PARTICIPÉ À DES PROGRAMMES  
DE L'OFAJ DEPUIS SA CRÉATION

**ET TOI ?**

*« Au final, on s'est fait une amie pour la vie et on a vécu une expérience inoubliable à l'étranger. Si je pouvais remonter le temps, je ferais tout exactement de la même manière, car cette expérience, comme je l'ai ressentie et vécue, était spectaculaire. »*

**Lenya, 15 ans, programme Brigitte Sauzay**

*« Ce séjour a été fantastique. Créer une amitié continue sur des années avec une personne d'une autre nationalité est incroyable ! »*

**Antonia, 16 ans, rencontre entre villes jumelées**

*« Avant, je n'avais encore jamais rencontré des personnes qui ne parlaient pas ma langue. J'ai passé un bon moment en Allemagne, car je n'y étais jamais allé. Cela reste ici, dans mon cœur. »*

**Paul, 16 ans, rencontre pour jeunes**



© Jennifer Sanchez

**Direction  
l'Allemagne**



**Sais-tu  
comment  
on dit  
« Amusez-vous  
bien » en  
allemand ?**

# Rencontres pour jeunes enfants



3-12 ans

L'OFAJ soutient les rencontres franco-allemandes dès le plus jeune âge. Des échanges sont spécifiquement organisés à destination des enfants de 3 à 12 ans, avec des animatrices et animateurs qualifiés. Rendez-vous sur le site de l'OFAJ pour connaître les organisations partenaires !



**Durée du programme :**  
1-2 semaines



**Contact :**  
apprentissage-precoce@ofaj.org



**ofaj.org/rencontres-enfants**

# Rencontres extrascolaires



3-16 ans

Tu joues d'un instrument de musique, tu aimes monter sur scène ou tu as une passion pour les mathématiques ou les échecs ? Quelle que soit ton activité ou ton sujet de discussion préféré, tu peux **les partager avec des jeunes d'Allemagne et d'autres pays** le temps d'un échange pendant tes vacances ! Grâce à des associations, des clubs sportifs, des comités de jumelage ou des communes, rejoins l'une de ces rencontres : tu n'as pas besoin de parler allemand pour y participer !

Sur le site de l'OFAJ, tu trouveras la liste des partenaires organisateurs. Et pour connaître les actualités et suivre les inscriptions, **rejoins-nous sur les réseaux sociaux.**



**Durée du programme :**  
4-21 jours



**Comment s'inscrire ?** RDV sur **ofaj.org/rencontres-extrascolaires** et sur les réseaux sociaux.



**Contact :** jeunesse@ofaj.org



# Participe à des échanges scolaires



© Blickwinkel / Alamy banque d'images



# Programme Brigitte Sauzay



Elèves de  
4<sup>e</sup>-1<sup>re</sup>

Tu as envie de progresser en allemand, de découvrir une autre culture et de vivre une expérience inoubliable ? **Le programme Brigitte Sauzay est fait pour toi !** Hébergé par une famille d'accueil pendant **3 mois**, tu assistes aux cours au sein de l'établissement de ton ou ta corres' et tu découvres la vie en Allemagne !

Avant ou après, tu accueilleras ton correspondant qui viendra vivre la même expérience en France : de quoi nouer des liens durables !



### Durée du programme :

3 mois en France et 3 mois en Allemagne (sans continuité nécessaire)



### Soutien financier :

L'OFAJ peut t'aider pour les frais de voyage. RDV sur <https://sauzay.ofaj.org/login> et fais ta demande de subvention un mois avant le départ



Plus d'infos sur [ofaj.org/sauzay](https://ofaj.org/sauzay)  
**Contact :** sauzay@ofaj.org

# Programme Voltaire



Elèves de  
3<sup>e</sup>-2<sup>e</sup>

**Pendant 6 mois**, tu pars vivre dans une famille d'accueil **en Allemagne**, tu suis les cours au sein d'un établissement scolaire et tu découvres le quotidien de ta correspondante ou de ton correspondant. À ton retour, tu accueilles ton ou ta corres' d'Allemagne pour 6 mois.

Une expérience riche qui te permettra de rencontrer des jeunes d'Allemagne ainsi que la culture et la vraie vie du pays !



### Durée du programme :

6 mois en France et 6 mois en Allemagne



### Soutien financier :

Forfait pour frais de voyage + bourse unique de 250 €



### Pour participer,

dépose ton dossier sur [programme-voltaire.org](https://programme-voltaire.org).  
*Attention ! Les inscriptions sont ouvertes de l'été jusqu'à fin octobre-début novembre pour un début de programme en mars suivant*



Plus d'infos sur [ofaj.org/voltaire](https://ofaj.org/voltaire)  
**Contact :** voltaire@ofaj.org

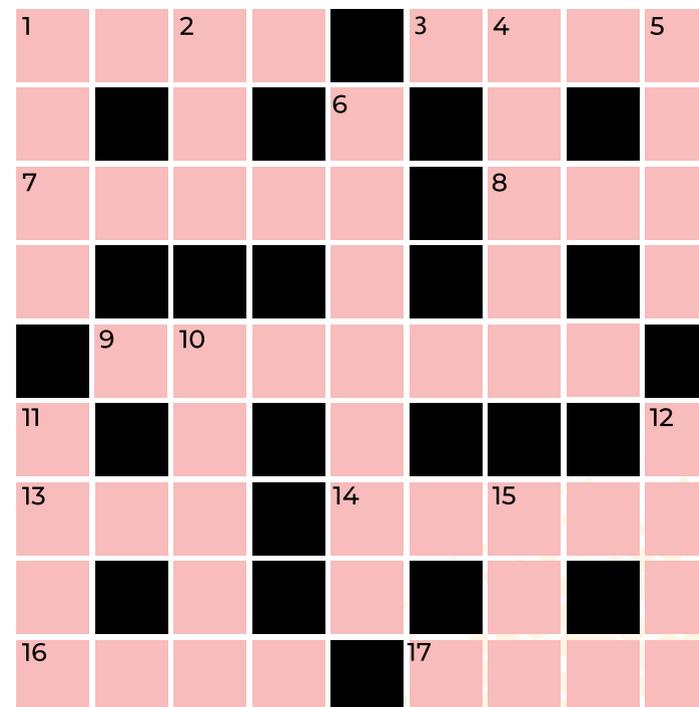
## Sais-tu traduire les mots ci-dessous en allemand ?

### Horizontal

1. air
3. animal
7. poire
8. on
9. yaourt
13. ours
14. île
16. anneau, bague
17. plus, davantage

### Vertical

1. (je) vis
2. pour
4. toujours
5. bord
6. soixante
10. oreilles
11. au-dessus de
12. clair
15. ils, elles (vous de politesse)



Solution page 15

# Cours d'allemand extrascolaires



3-12 ans

Tu souhaites progresser en allemand ? Découvre les **cours de langue soutenus par l'OFAJ** : en petits groupes, ces cours sont organisés par des animatrices et animateurs certifiés et se focalisent sur l'oral. Tu pourras dépasser la peur de prendre la parole et découvriras de nombreuses choses sur **la culture allemande** !



#### Durée du programme :

Toute l'année



#### Comment s'inscrire ?

Prends contact avec la mairie de ta ville, ton école ou des associations. RDV sur [ofaj.org/cours-allemand-extrascolaires](https://ofaj.org/cours-allemand-extrascolaires) pour connaître la liste des partenaires en France proposant des cours.



**Contact** : [cours-langue@ofaj.org](mailto:cours-langue@ofaj.org)

# Cours binationaux en tandem



12-17 ans

**Apprendre l'allemand** tout en aidant une ou un jeune d'Allemagne **à apprendre le français** : voilà le principe des cours binationaux en tandem ! Lors d'un échange **de 1 à 3 semaines**, tu pars avec un groupe de jeunes de France et d'Allemagne d'abord dans l'autre pays puis dans le tien. Avec des animateurs certifiés, entre cours de langue et activités diverses, tu vivras des vacances riches en apprentissage !



#### Durée du programme :

1 à 3 semaines



#### Comment s'inscrire ?

RDV sur [ofaj.org/cours-binationaux-tandem](https://ofaj.org/cours-binationaux-tandem) pour connaître nos associations partenaires organisant des séjours Tandem.

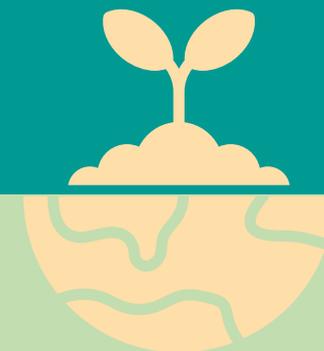


**Contact** : [tandem@ofaj.org](mailto:tandem@ofaj.org)



À noter : les cours Tandem sont ouverts aux personnes ayant un niveau d'allemand égal ou supérieur à A2.

# Découvre l'engagement



## Le savais-tu ?

Le terme « écologie » vient de l'allemand **Ökologie**, qui a été inventé par le biologiste allemand Ernst Haeckel en 1868. On le retrouve dans la préface de son ouvrage *Natürliche Schöpfungsgeschichte*.



© Christian Creutz

# Chantiers bénévoles



16-30 ans

Un chantier bénévole, c'est **un projet de solidarité internationale**, généralement de 1 à 3 semaines, que l'on peut réaliser dans sa ville, dans son pays ou à l'étranger. Organisées par des **associations**, ces missions accueillent des jeunes de France, d'Allemagne et d'ailleurs. Pour t'engager durant l'été ou tes vacances et rencontrer des jeunes d'autres pays, n'hésite pas à rejoindre un chantier !



## Durée du programme :

1-3 semaines



## Comment s'inscrire ?

Retrouvez les associations partenaires de l'OFAJ sur **ofaj.org/chantiers** et contactez-les pour connaître la marche à suivre.



**Contact :** chantiers@ofaj.org



*Pour les jeunes de plus de 16 ans, l'OFAJ propose de nombreux autres projets d'engagement bénévole. Découvre-les dans la brochure dédiée aux jeunes de plus de 16 ans ou sur le site de l'OFAJ !*

# Formation BAFA-Juleica



16-30 ans

Encadrer des jeunes t'intéresse ? Tu es attiré par l'Allemagne et sa culture ? **La formation BAFA-Juleica est faite pour toi !** Le BAFA est le Brevet d'Aptitude aux Fonctions d'Animateur, et le Juleica son équivalent allemand.

Grâce à un stage de formation binational, tu pourras aussi bien animer des colonies de vacances en France qu'en Allemagne ou encadrer des jeunes des deux pays. C'est l'occasion de découvrir et de te former à l'interculturel !



## Durée du programme :

8 jours en France pour la formation de base, puis stage à effectuer auprès d'associations pendant 14 jours et perfectionnement en Allemagne pendant 6 ou 7 jours.



## Comment s'inscrire ?

RDV sur **ofaj.org/bafa-juleica** pour connaître les associations partenaires qui organisent ces stages. Attention, les places sont limitées et souvent prises d'assaut !



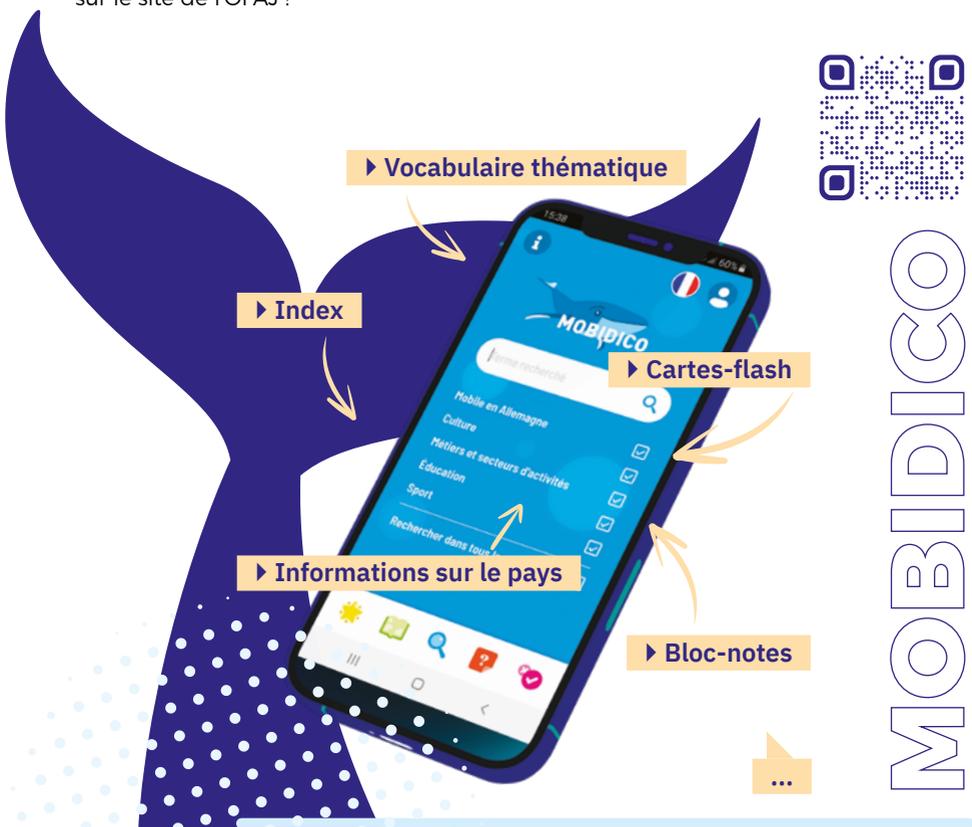
**Contact :** bafa-juleica@ofaj.org



Peur d'être perdu en Allemagne ? Avec **Mobidico** en poche, tu trouveras le mot qu'il faut dans toute situation !

L'OFAJ a développé cette application pour les jeunes qui partent en Allemagne. Elle te permet d'avoir sur toi le vocabulaire de tous les jours, ainsi que du vocabulaire spécialisé pour certains domaines (culturels, sportifs, professionnels).

Application à télécharger gratuitement sur l'App Store ou Google Play, et disponible sur le site de l'OFAJ !



### Page 3 :

Une **Brottdose** est la boîte qu'emportent les élèves allemands à l'école avec leur en-cas. Sous forme de sandwich ou de snack, celui-ci est pris rapidement en fin de matinée, car les cours finissent généralement assez tôt dans l'après-midi. En Allemagne, le déjeuner est souvent léger, tandis que le dîner est le repas important de la journée.

**Le château de Neuschwanstein** est un château de Bavière construit par le roi Louis II de Bavière. Perché sur sa falaise, il a inspiré le château de la Belle au Bois Dormant de Walt Disney ! Il est aujourd'hui le château le plus visité d'Allemagne.

En Allemagne, on ne jette surtout pas sa bouteille à la poubelle ! En effet, tout se recycle : on doit la rapporter au magasin pour **recupérer sa consigne** (de l'argent). En laissant ta bouteille vide par terre, proche d'une poubelle, tu laisses la chance à un sans-abri d'aller l'échanger dans un supermarché contre un peu d'argent, ou pour acheter quelque chose.

**Apfelschorle** : C'est un mélange de jus de pomme et d'eau minérale pétillante. C'est une boisson qui est particulièrement appréciée en été.

### Page 5 :

« Amusez-vous bien ! » se dit « **Viel Spaß !** » en allemand.

### Page 7 :

La photo montre **un kiosque à journaux en Allemagne**. Ils sont encore très nombreux et on y vend des journaux, des titres de transport, des friandises et parfois des souvenirs. Dans les grandes villes, certains kiosques se trouvent dans le métro, tout près des voies.

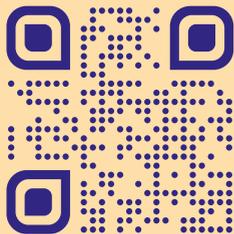
### Page 9 : Mots croisés

|    |   |   |    |   |    |    |   |   |   |    |   |
|----|---|---|----|---|----|----|---|---|---|----|---|
| 1  | L | u | f  | t |    | T  | i | e | R | 5  |   |
|    | e |   | ü  |   | 6  | s  |   | m |   | a  |   |
| 7  | B | i | r  | n | e  |    | 8 | m | a | n  |   |
|    | e |   |    |   |    | c  |   | e |   | d  |   |
|    |   | 9 | 10 | J | o  | g  | h | u | r | t  |   |
| 11 | ü |   | h  |   | z  |    |   |   |   | 12 | k |
| 13 | B | ä | r  |   | 14 | I  | n | s | e | l  |   |
|    | e |   | e  |   |    | g  |   | i |   | a  |   |
| 16 | R | i | n  | g |    | 17 | m | e | h | r  |   |





Près de  
10 millions de  
jeunes ont vécu  
**une expérience  
unique**  
grâce à l'OFAJ,  
pourquoi pas toi ?



Retrouve-nous sur les  
réseaux sociaux et plonge  
dans notre univers pour  
trouver le programme fait  
pour toi !

